

5. And We certainly sent Moses with Our signs, [saying], "Bring out your people from darkness into the light and remind them of the days of Allah." Indeed in that are signs for everyone patient and grateful.

5. We indeed sent Moses with Our signs, saying: 'Lead your people out of darkness into the light, and admonish them of the days of Allah. Verily in it there are great signs for everyone who is patient and gives thanks (to Allah).'

5. We sent Moses with Our signs (and command). "Bring out your people from darkness into light, and teach them to remember the days of Allah." Verily in this there are signs for such as are firmly patient and appreciative.

5. We verily sent Moses with Our revelations, saying: Bring your people forth from darkness unto light. And remind them of the days of Allah. Lo! Therein are revelations for each steadfast, thankful.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ
أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ
إِلَى النُّورِ وَذَكَرَهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ ﴿٥﴾

6. And recall when Moses said to His people, "Remember the favor of Allah upon you when He saved you from the people of Pharaoh, who were afflicting you with the worst torment and were slaughtering your [newborn] sons and keeping your females alive. And in that was a great trial from your Lord.

6. And call to mind when Moses said to his people: 'Remember Allah's favor upon you when He delivered you from Pharaoh's people who afflicted you with a grievous chastisement, slaughtering your sons, while letting your women live. In it there was terrible trial from your Lord.'

6. Remember! Moses said to his people: "Call to mind the favor of Allah to you when He delivered you from the people of Pharaoh: they set you hard tasks and punishments, slaughtered your sons, and let your women-folk live: therein was a tremendous trial from your Lord."

6. And (remind them) how Moses said unto his people: Remember Allah's favor unto you when He delivered you from Pharaoh's folk who were afflicting you with dreadful torment, and were slaying your sons and sparing your women; that was a tremendous trial from your Lord.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا
نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ
مِّنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ
سُوءَ الْعَذَابِ وَ يُذَبِّحُونَ
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ لُبَّآءٌ مِّنْ
رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

7. And [remember] when your Lord proclaimed, 'If you are grateful, I will surely increase you [in favor]; but if you deny, indeed, My punishment is severe.'

7. Also call to mind when your Lord proclaimed: 'If you be grateful, I will increase my favors on you, and if you are ungrateful for My favors, My chastisement is terrible.'

7. And remember! Your Lord caused to be declared (publicly): "If you are grateful, I will add more (favors) unto you; But if you show ingratitude, truly My punishment is terrible indeed."

7. And when your Lord proclaimed: If you give thanks, I will give you more; but if you are thankless, lo! My punishment is dire.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ
لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ
عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

8. And Moses said, "If you should disbelieve, you and whoever is on the earth entirely – indeed, Allah is Free of need and Praiseworthy."

8. Moses said: 'Were you to disbelieve – you and all those who live on the earth – Allah is still Self-Sufficient, innately Praiseworthy.'

8. And Moses said: "If you show ingratitude, you and all on earth together, yet is Allah free of all wants, worthy of all praise.

8. And Moses said: Though you and all who are in the earth prove thankless, lo! Allah verily is Absolute, Owner of praise.

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرًا أَنْتُمْ
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ
اللَّهَ لَغَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

9. Has there not reached you the news of those before you – the people of Noah and Aad and Thamud and those after them? No one knows them but Allah. Their messengers brought them clear proofs, but they returned their hands to their mouths and said, "Indeed, we

9. Have not the accounts of your predecessors reached you: the people of Noah, the 'Ad, the Thamud, and those who came after them – they whose number is not known to any except Allah? Their Messengers came to them with clear signs, but they thrust their hands in their mouths, and said:

9. Has not the story reached you, (O people!), of those who (went) before you? -- Of the people of Noah, and 'Ad, and Thamud? And of those who (came) after them? None knows them but Allah. To them came apostles with clear (signs); but they put their hands up to their mouths, and

9. Has not the history of those before you reached you: the folk of Noah, and (the tribes of) A'ad and Thamud, and those after them? None save Allah knows them. Their messengers came unto them with clear proofs, but they thrust their hands into their mouths, and said: Lo! We

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ مِن
قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ
وَالَّذِينَ مِن بَعْدِهِمْ لَا
يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَهُمْ
رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا
أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا

disbelieve in that with which you have been sent, and indeed we are, about that to which you invite us, in disquieting doubt."

'We do surely reject the message you have brought, and we are in disquieting doubt about what you are calling us to?'

said: "We do deny (the mission) on which you have been sent, and we are really in suspicious (disquieting) doubt as to that to which you invite us."

disbelieve in that wherewith you have been sent, and lo! We are in grave doubt concerning that to which you call us.

إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١٠﴾

10. Their messengers said, "Can there be doubt about Allah, Creator of the heavens and earth? He invites you that He may forgive you of your sins, and He delays your death for a specified term." They said, "You are not but men like us who wish to avert us from what our fathers were worshipping. So bring us a clear authority."

10. Their messengers said: 'Can there be any doubt about Allah, the Creator of the heavens and the earth? He invites you that He may forgive you your sins and grant you respite till an appointed term.' They replied: 'You are only human beings like ourselves. You seek to prevent us from serving those whom our forefathers have been serving all along. If that is so, produce a clear authority for it.'

10. Their apostles said: "Is there a doubt about Allah, the Creator of the heavens and the earth? It is He who invites you, in order that He may forgive you your sins and give you respite for a term appointed!" They said: "Ah! You are no more than human, like our selves! You wish to turn us away from the (gods) our fathers used to worship: then bring us some clear authority."

10. Their messengers said: Can there be doubt concerning Allah, the Creator of the heavens and the earth? He calls you that He may forgive you your sins and reprieve you unto an appointed term. They said: You are but mortals like us, who would fain turn us away from what our fathers used to worship. Then bring some clear warrant.

قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَلِىَ اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ دُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

11. Their messengers said to them, "We are only men like you, but Allah confers favor upon whom He wills of His servants. It has never been for us to bring you evidence except by permission of Allah. And upon Allah let the believers rely."

11. Their messengers told them: 'Indeed we are only human beings like yourselves, but Allah bestows His favor on those of His servants whom He will. It is not in our power to produce any authority except by the leave of Allah. It is in Allah that the believers should place their trust.'

11. Their apostles said to them: "True, we are human like yourselves, but Allah does grant His grace to such of his servants as He pleases. It is not for us to bring you an authority except as Allah permits. And on Allah let all men of faith put their trust."

11. Their messengers said unto them: We are but mortals like you, but Allah gives grace unto whom He will of His slaves. It is not ours to bring you a warrant unless by the permission of Allah. In Allah let believers put their trust.

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنْ نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ بِسُلْطَانٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

12. And why should we not rely upon Allah while He has guided us to our [good] ways. And we will surely be patient against whatever harm you should cause us. And upon Allah let those who would rely [indeed] rely."

12. And why should we not place our trust in Allah, when it is indeed He who has guided us to the ways? We shall surely remain steadfast at your persecution. All those who have to place trust should place their trust only in Allah.'

12. "No reason have we why we should not put our trust on Allah. Indeed He has guided us to the ways we (follow). We shall certainly bear with patience all the hurt you may cause us. For those who put their trust should put their trust on Allah."

12. How should we not put our trust in Allah when He has shown us our ways? We surely will endure the hurt you do us. In Allah let the trusting put their trust.

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا سُبُلَنَا وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَا أَدْيَسْتُمُونَا وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٣﴾

13. And those who disbelieved said to their messengers, "We will surely drive you out of our land, or you must return to our religion." So their

13. Then the unbelievers told their messengers: 'You will have to return to the fold of our faith or else we shall banish you from our land.' Thereupon their

13. And the unbelievers said to their apostles: "Be sure we shall drive you out of our land, or you shall return to our religion." But their Lord inspired to

13. And those who disbelieved said unto their messengers: Verily we will drive you out from our land, unless you return to our religion. Then their

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي مِلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ

Lord inspired to them, "We will surely destroy the wrongdoers.

Lord revealed to them: 'We will most certainly destroy these wrong-doers.

them: "Verily We shall cause the wrong-doers to perish!

Lord inspired them, (saying): Verily We shall destroy the wrong-doers.

رَبُّهُمْ لَمْ يُهْلِكَنَّ الظَّالِمِينَ

۱۳

14. And We will surely cause you to dwell in the land after them. That is for he who fears My position and fears My threat."

14. And will then cause you to settle in the land as their successors. That is the reward for him who fears to stand for My reckoning and holds My threat in awe.'

14. And verily We shall cause you to abide in the land, and succeed them. This is for him who fears to stand before My tribunal, and who fears My threats.

14. And verily We shall make you to dwell in the land after them. This is for him who fears My Majesty and fears My threats.

وَلَنُكَسِبَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَابِلِي وَخَافَ وَعِيدِي

۱۴

15. And they requested victory from Allah, and disappointed, was every obstinate tyrant.

15. They sought Our judgment. And every obstinate tyrant opposed to the truth was brought to naught.

15. But they sought victory and decision, and frustration was the lot of every powerful obstinate transgressor.

15. And they sought help (from their Lord) and every froward potentate was bought to naught.

وَاسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ

۱۵

16. Before him is Hell, and he will be given a drink of purulent water.

16. Hell is before him and the shall be made to drink of the oozing pus.

16. In front of such a one is Hell, and he is given, for drink, boiling fetid water.

16. Hell is before him, and he is made to drink a festering water.

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَى مِنْ مَاءٍ صَدِيدٍ

۱۶

17. He will gulp it but will hardly [be able to] swallow it. And death will come to him from everywhere, but he is not to die. And before him is a massive punishment.

17. Which he will gulp but will scarcely swallow, and death will come upon him from every quarter, and yet he will not be able to die. A terrible chastisement lies ahead in pursuit of him.

17. In gulps will he sip it, but never will he be near swallowing it down his throat: death will come to him from every quarter, yet will he not die: and in front of him will be a chastisement unrelenting.

17. Which he sips but can hardly swallow, and death comes unto him from every side while yet he cannot die, and before him is a harsh doom.

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِغُهُ وَيَأْتِيهِ الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ

۱۷

18. The example of those who disbelieve in their Lord is [that] their deeds are like ashes which the wind blows forcefully on a stormy day; they are unable [to keep] from what they earned a [single] thing. That is what is extreme error.

18. This is the example of those who disbelieve in their Lord: their works are like ashes upon which the wind blows fiercely on a tempestuous day. They shall find no reward for their deeds. That indeed is the farthest point in straying.

18. The parable of those who reject their Lord is that their works are as ashes, on which the wind blows furiously on a tempestuous day: No power have they over aught that they have earned: that is the straying far, far (from the goal).

18. A similitude of those who disbelieve in their Lord: Their works are as ashes which the wind blows hard upon a stormy day. They have no control of aught that they have earned. That is the extreme failure.

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الصَّلُّ الْبَعِيدُ

۱۸

19. Have you not seen that Allah created the heavens and the earth in truth? If He will, He can do away with you and produce a new creation.

19. Do you not see that Allah created the heavens and the earth in truth. Were He to will, He could take you away and bring a new creation.

19. See you not that Allah created the heavens and the earth in truth? If He so will, He can remove you and put (in your place) a new creation.

19. Have you not seen that Allah has created the heavens and the earth with truth? If He will, He can remove you and bring (in) some new creation.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ

۱۹

20. And that is not difficult for Allah.

20. That is not at all difficult for Allah.

20. Nor is that for Allah any great matter.

20. And that is no great matter for Allah.

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ

۲۰

21. And they will come out [for judgment] before Allah all together, and the weak will say to those who were arrogant, "Indeed, we were your followers, so can you avail us anything against the punishment of Allah?" They will say, "If Allah had guided us, we would have guided you. It is all the same for us whether we show intolerance or are patient: there is for us no place of escape."

21. Then all of them will appear exposed before, Allah, and the weak ones will say to the haughty ones: 'We merely followed you. Will you, then, protect us from Allah's chastisement?' They will say: 'Had Allah shown us the way to our salvation, we would surely have also guided you. Now it is all the same whether we cry or suffer patiently, we have no escape.'

21. They will all be marshalled before Allah together: then will the weak say to those who were arrogant, "For us, we but followed you; can you then avail us to all against the wrath of Allah." They will reply, "If we had received the guidance of Allah, we should have given it to you: to us it makes no difference (now) whether we rage, or bear (these torments) with patience: for ourselves there is no way of escape."

21. They all come forth unto their Lord. Then those who were despised say unto those who were scornful: We were unto you a following, can you then avert from us aught of Allah's doom? They say: Had Allah guided us, we should have guided you. Whether we rage or patiently endure is (now) all one for us; we have no place of refuge.

وَبَرَزُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْ هَدَانَا اللَّهُ لَهَدَيْنَاكُمْ سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرُ عَنَّا أَمْ صَدَرْنَا مَا لَنَا مِنْ مَحِيصٍ



22. And Satan will say when the matter has been concluded, "Indeed, Allah had promised you the promise of truth. And I promised you, but I betrayed you. But I had no authority over you except that I invited you, and you responded to me. So do not blame me; but blame yourselves. I cannot be called to your aid, nor can you be called to my aid. Indeed, I deny your association of me [with Allah] before. Indeed, for the wrongdoers is a painful punishment."

22. After the matter has been finally decided Satan will say: 'Surely whatever Allah promised you is true; as for me, I went back on the promise I made to you. I had no power over you except that I called you to my way and you responded to me. So, do not blame me but blame yourselves. Here, neither I can come to your rescue, nor can you come to mine. I disavow your former act of associating me in the past with Allah. A grievous chastisement inevitably lies ahead for such wrongdoers.'

22. And Satan will say when the matter is decided: "It was Allah who gave you a promise of truth: I too promised, but I failed in my promise to you. I had no authority over you except to call you but you listened to me: then reproach not me, but reproach your own souls. I cannot listen to your cries, nor can you listen to mine. I reject your former act in associating me with Allah. For wrongdoers there must be a grievous penalty."

22. And Satan will say, when the matter has been decided: Lo! Allah promised you a promise of truth; and I promised you, then failed you. And I had no power over you save that I called unto you and you obeyed me. So blame me not, but blame yourselves. I cannot help you, nor can you help me, Lo! I disbelieved in that which you before ascribed to me. Lo! For wrong-doers is a painful doom.

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقِّ وَوَعَدْتُكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُمُونِي وَلَوْلَا أَنْفُسَكُمْ مَا أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِي إِيَّايَ كَفَرْتُمْ بِمَا أَشْرَكْتُمْ مَعِي مِنْ قَبْلُ إِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ



23. And those who believed and did righteous deeds will be admitted to gardens beneath which rivers flow, abiding eternally therein by permission of their Lord; and their greeting therein will be, "Peace!"

23. As for those who had believed and did good in the world, they shall be admitted to the gardens beneath which rivers flow. There, with the leave of Allah, they shall abide forever, and will be greeted with: 'Peace'.

23. But those who believe and work righteousness will be admitted to gardens beneath which rivers flow, -- to dwell therein forever with the leave of their Lord. Their greeting therein will be: "Peace!"

23. And those who believed and did good works are made to enter gardens underneath which rivers flow, therein abiding by permission of their Lord, their greeting therein: Peace.

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ

24. Have you not considered how

24. Do you not see how Allah has given

24. See you not how Allah sets forth a

24. See you not how Allah coins a

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا

Allah presents an example, [making] a good word like a good tree, whose root is firmly fixed and its branches [high] in the sky.

the example of a good word? It is like a good tree, whose root is firmly fixed, and whose branches reach the sky.

parable? A goodly word like a goodly tree, whose root is firmly fixed, and its branches (reach) to the heavens.

similitude: A goodly saying, as a goodly tree, its root set firm, its branches reaching into heaven.

كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ
أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفُرْعُهَا فِي
السَّمَاءِ ﴿٢٥﴾

25. It produces its fruit all the time, by permission of its Lord. And Allah presents examples for the people that perhaps they will be reminded.

25. Ever yielding its fruit in every season with the leave of its Lord. Allah gives examples for mankind that they may take heed.

25. It brings forth its fruit at all times, by the leave of its Lord. So Allah sets forth parables for men, in order that they may receive admonition.

25. Giving its fruit at every season by permission of its Lord? Allah coins the similitudes for mankind in order that they may reflect.

تُؤْتِي أَكْثَرَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

26. And the example of a bad word is like a bad tree, uprooted from the surface of the earth, not having any stability.

26. And the example of an evil word is that of an evil tree, uprooted from the surface of the earth, wholly unable to endure.

26. And the parable of an evil word is that of an evil tree: It is torn up by the root from the surface of the earth: it has no stability.

26. And the similitude of a bad saying is as a bad tree, uprooted from upon the earth, possessing no stability.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ
خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ
الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

27. Allah keeps firm those who believe, with the firm word, in worldly life and in the Hereafter. And Allah sends astray the wrongdoers. And Allah does what He wills.

27. Thus, through a firm word, Allah grants firmness to the believers' both in this world and in the Hereafter. And the wrong doers, Allah lets them go astray. Allah does whatever he wills.

27. Allah will establish in strength those who believe, with the word that stands firm, in this world and in the Hereafter; but Allah will leave, to stray, those who do wrong: Allah doeth what He will.

27. Allah confirms those who believe by a firm saying in the life of the world and in the Hereafter, and Allah sends wrongdoers astray. And Allah does what He will.

يُثَبِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ
الثَّابِتِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي
الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ الظَّالِمِينَ
وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾

28. Have you not considered those who exchanged the favor of Allah for disbelief and settled their people [in] the home of ruin?

28. Did you not see those who have exchanged Allah's favor with ingratitude to Him, causing their people to be cast in the abode of utter perdition.

28. Have you not turned your vision to those who have changed the favor of Allah into blasphemy and caused their people to descend to the house of perdition?

28. Have you not seen those who gave the grace of Allah in exchange for thanklessness and led their people down to the abode of loss.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ
اللَّهِ كُفْرًا وَآحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ
الْبُؤْسِ ﴿٢٨﴾

29. [It is] Hell, which they will [enter to] burn, and wretched is the settlement.

29. Hell, wherein they shall roast? How wretched a place to settle in!

29. Into Hell? They will burn therein, an evil place to stay in!

29. (Even to) Hell? They are exposed thereto. A hapless end.

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا وَبِئْسَ
الْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

30. And they have attributed to Allah equals to mislead [people] from His way. Say, "Enjoy yourselves, for indeed, your destination is the Fire."

30. They have set up rivals to Allah that they may lead men astray from His way. Tell them: 'Enjoy for a while. You are doomed to end up in the Fire!'

30. And they set up (idols) as equal to Allah, to mislead (men) from the path! Say: "Enjoy (your brief power)! But verily you are making straightway for Hell!"

30. And they set up rivals to Allah that they may mislead (men) from His way. Say: Enjoy life (while you may) for lo! Your journey's end will be the Fire.

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ
سَبِيلِهِ قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِنَّ
مَصِيرَكُمْ إِلَى النَّارِ ﴿٣٠﴾

31. [O Muhammad], tell My servants who have believed to establish prayer and

31. (O Prophet!) Tell those of My servants who believe that they should establish

31. Speak to my servants who have believed, that they may establish regular

31. Tell My bondmen who believe to establish worship and spend of that which

قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا

spend from what We have provided them, secretly and publicly, before a day comes in which there will be no exchange, nor any friendships.

prayer and spend out of what We have provided them with, both secretly and openly, before there arrives the day when there will be no bargaining, nor any mutual befriending.

prayers, and spend out of the sustenance we have given them, secretly and openly, before the coming of a day in which there will be neither mutual bargaining nor befriending.

We have given them, secretly and publicly, before a day comes wherein there will be neither bargaining nor befriending.

يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَاطَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَالَ

32. It is Allah who created the heavens and the earth and sent down rain from the sky and produced thereby some fruits as provision for you and subjected for you the ships to sail through the sea by His command and subjected for you the rivers.

32. It is Allah who created the heavens and the earth, and sent down water from the heaven and thereby brought forth a variety of fruits as your sustenance; and subjected for you he ships that they may sail in the sea by His command; and subjected for you the rivers.

32. It is Allah who has created the heavens and the earth and sent down rain from the skies, and with it brought out fruits wherewith to feed you; it is He who has made the ships subject to you, that they may sail through the sea by His command; and the rivers (also) has He made subject to you.

32. Allah is He who created the heavens and the earth, and causes water to descend from the sky, thereby producing fruits as food for you, and makes the ships to be of service unto you, that they may run upon the sea at His command, and has made of service unto you the rivers.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهَا وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ

33. And He subjected for you the sun and the moon, continuous [in orbit], and subjected for you the night and the day.

33. And He subjected for you the sun and the moon and both of them are constant on their courses; And He subjected for you the night and the day.

33. And He has made subject to you the sun and the moon, both diligently pursuing their courses; and the night and the day has he (also) made subject to you.

33. And made the sun and the moon, constant in their courses, to be of service unto you, and has made of service unto you the night and the day.

وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبَيْنِ وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ

34. And He gave you from all you asked of Him. And if you should count the favor of Allah, you could not enumerate them. Indeed, mankind is most unjust and ungrateful.

34. And He gave you all that you asked Him for. Were you to count the favors of Allah, Allah, you shall never be able to encompass them. Verily, man is highly unjust, exceedingly ungrateful.

34. And He gave you of all that you asked for. But if you count the favors of Allah, never will you be able to number them. Verily, man is given up to injustice and ingratitude.

34. And He gives you of all you ask of Him, and if you would count the bounty of Allah you cannot reckon it. Lo! Man is verily a wrong-doer, an ingrate.

وَأَتَّكُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ وَإِن تَعُدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تَحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ لظَلُومٌ كَفَّارٌ

35. And [mention, O Muhammad], when Abraham said, "My Lord, make this city [Makkah] secure and keep me and my sons away from worshipping idols.

35. And call to mind when Abraham prayed: 'My Lord! Make this city secure, and keep me, and my sons away from worshipping the idols.

35. Remember Abraham said: "O my Lord! Make this city one of peace and security: and preserve me and my sons from worshipping idols.

35. And when Abraham said: My Lord! Make safe this territory, and preserve me and my sons from serving idols.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ

36. My Lord, indeed they have led astray many among the people. So whoever follows me – then he is of me; and whoever disobeys me – indeed, You are [yet] Forgiving and Merciful.

36. My Lord! They have caused many people to go astray. Now, if anyone follows me, he belongs to me, but he who turns against me, surely You are Ever Forgiving, Most Merciful.

36. "O my Lord! They have indeed led astray many among mankind; He then who follows my (ways) is of me, and he that disobeys me, but You are indeed Oft-Forgiving, Most Merciful.

36. My Lord! Lo! they have led many of mankind astray. But whoso follows me, he verily is of me. And whoso disobeys me - Still You are Forgiving, Merciful.

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلُّوا كَثِيرًا مِّن النَّاسِ فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

37. Our Lord, I have settled some of my descendants in an uncultivated valley near Your sacred House, our Lord, that they may establish prayer. So make hearts among the people incline toward them and provide for them from the fruits that they might be grateful.

37. Our Lord! I have made some of my offspring settle in a barren valley near your Inviolable House! Our Lord! I did so that they may establish prayer. So make the hearts of people affectionately inclined to them, and provide them with fruits for their sustenance that they may give thanks.

37. "O our Lord! I have made some of my offspring to dwell in a valley without cultivation, by Your Sacred House; in order, O our Lord, that they may establish regular prayer: so fill the hearts of some among men with love towards them, and feed them with fruits: so that they may give thanks.

37. Our Lord! Lo! I have settled some of my posterity in an uncultivable valley near unto Your holy House, our Lord! That they may establish proper worship; so incline some hearts of men that they may yearn toward them, and provide You them with fruits in order that they may be thankful.

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي
بُؤَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ
الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا الصَّلَاةَ
فَاجْعَلْ أَفئِدَةً مِنَ النَّاسِ
تَهْوَى إِلَيْهِمْ وَارْتُقْتَهُمْ مِمَّن
الشَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ

38. Our Lord, indeed You know what we conceal and what we declare, and nothing is hidden from Allah on the earth or in the heaven.

38. Our Lord! Surely You know all that we conceal and all that we reveal' – and nothing in the earth or in the heaven is hidden from Allah.

38. "O our Lord! Truly You do know what we conceal and what we reveal: for nothing whatever is hidden from Allah, whether on earth or in heaven.

38. Our Lord! Lo! You know that which we hide and that which we proclaim. Nothing in the earth or in the heaven is hidden from Allah.

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِي وَمَا
نُعْلِنُ وَمَا يُخْفِي عَلَى اللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ

39. Praise to Allah, who has granted to me in old age Ishmael and Isaac. Indeed, my Lord is the Hearer of supplication.

39. 'All praise be to Allah who, despite my old age, has given me Ishmael and Isaac. Surely my Lord hears all prayers.

39. "Praise be to Allah, Who has granted unto me in old age Isma'il and Isaac: for truly my Lord is He, the Hearer of prayer!

39. Praise be to Allah who has given me, in my old age, Ishmael and Isaac! Lo! My Lord is indeed the Hearer of prayer.

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى
الْكِبَرِ إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ
رَبِّي لَسَمِيعُ الدُّعَاءِ

40. My Lord, make me an establisher of prayer, and [many] from my descendants. Our Lord, and accept my supplication.

40. My Lord! Enable me, and my offspring to establish prayer, and do accept, our Lord, this prayer of mine.

40. O my Lord! Make me one who establishes regular prayer, and also among my offspring. O our Lord! And accept You my prayer.

40. My Lord! Make me to establish proper worship, and some of my posterity (also); our Lord! And accept my prayer.

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ
وَمِنْ ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ

41. Our Lord, forgive me and my parents and the believers the day the account is established."

41. Our Lord! Forgive me and my parents and the believers on the day when the reckoning will take place.'

41. "O our Lord! Cover (us) with Your forgiveness me, my parents, and (all) believers, on the day that the reckoning will be established!

41. Our Lord! Forgive me and my parents and believers on the day when the account is cast.

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيْ
وَاللِّمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ
الْحِسَابُ

42. And never think that Allah is unaware of what the wrongdoers do. He only delays them for a day when eyes will stare [in horror].

42. Do not think that Allah is heedless of the evil deeds in which the evil doers are engaged. He is merely granting them respite until a day when their eyes shall continue to stare in horror.

42. Think not that Allah does not heed the deeds of those who do wrong. He but gives them respite against a day when the eyes will fixedly stare in horror.

42. Deem not that Allah is unaware of what the wicked do. He but gives them a respite till a day when eyes will stare (in terror).

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَافِلًا عَمَّا
يَعْمَلُ الظَّالِمُونَ إِنَّمَا
يُؤَخِّرُهُمْ لِیَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ
الْأَبْصَارُ

43. Racing ahead, their heads raised up, their glance does not come back to them, and their hearts are void.

43. When they shall keep pressing ahead in haste, heads lifted up, their gaze directed forward, unable to look away from what they behold, their hearts utterly void.

43. They running forward with necks outstretched, their heads uplifted, their gaze returning not towards them, and their hearts a (gaping) void.

43. As they come hurrying on in fear, their heads upraised, their gaze returning not to them, and their hearts as air.

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٤٣﴾

44. And, [O Muhammad], warn the people of a day when the punishment will come to them and those who did wrong will say, "Our Lord, delay us for a short term; we will answer Your call and follow the messengers." [But it will be said], "Had you not sworn, before, that for you there would be no cessation?"

44. (O Muhammad!) Warn mankind of the day when a severe chastisement shall overtake them, and the wrong doers will say: 'Our Lord, grant us respite for a short while; we shall respond to Your call and will follow Your messengers. (But they will be clearly told) Are you not the same who swore earlier that they shall never suffer decline?'

44. So warn mankind of the day when the wrath will reach them: then will the wrong-doers say: "Our Lord! Respite us (if only) for a short term: we will answer Your call, and follow the apostles!" "What! Were you not wont to swear aforetime that you should suffer no decline?"

44. And warn mankind of a day when the doom will come upon them, and those who did wrong will say: Our Lord! Reprieve us for a little while. We will obey Your call and will follow the messengers. (It will be answered): Did you not swear before that there would be no end for you.

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخِّرْنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ نَّجِبْ دَعْوَتِكَ وَنَتَّبِعِ الرَّسُولَ أَوْلَمْ تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِّنْ قَبْلِ مَا لَكُم مِّنْ زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

45. And you lived among the dwellings of those who wronged themselves, and it had become clear to you how We dealt with them. And We presented for you [many] examples."

45. And you had lived in the dwellings of those who had wronged themselves, and you were aware how We dealt with them, and We had even explained to you all this by giving examples.

45. "And you dwelt in the dwellings of men who wronged their own souls; you were clearly shown how We dealt with them; and We put forth (many) parables for you!"

45. And (have you not) dwelt in the dwellings of those who wronged themselves (of old) and (has it not) become plain to you how We dealt with them and made examples for you.

وَسَكَنتُمْ فِي مَسْكِينَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

46. And they had planned their plan, but with Allah is [recorded] their plan, even if their plan had been [sufficient] to do away with the mountains.

46. Indeed the unbelievers contrived their plan, but it is Allah's power to nullify their plan, even thought their plans were such that would move even mountains.

46. Mighty indeed were the plots which they made, but their plots were (well) within the sight of Allah, even though they were such as to shake the hills!

46. Verily they have plotted their plot, and their plot is with Allah, though their plot were one whereby the mountains should be moved.

وَقَدْ مَكَرُوا مَكَرَهُمْ وَعِندَ اللَّهِ مَكَرُهُمْ وَإِنْ كَانَ مَكَرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

47. So never think that Allah will fail in His promise to His messengers. Indeed, Allah is Exalted in Might and Owner of retribution.

47. So, do not think that Allah will go back upon His promise to His messengers. Surely Allah is Mighty, Lord of retribution.

47. Never think that Allah would fail his apostles in His promise: for Allah is Exalted in power, the Lord of retribution.

47. So think not that Allah will fail to keep His promise to His messengers. Lo! Allah is Mighty, Able to requite (the wrong).

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ كُفِلًا وَعَدِيهِ رُسُلَهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

48. [It will be] on the day the earth will be replaced by another earth, and the heavens [as well], and all creatures will come out before Allah, the One, the Prevailing.

48. (Do warn them of the day when the heavens and the earth shall be altogether changed; when all will appear fully exposed before Allah, the one, the irresistible!

48. One day the earth will be changed to a different earth, and so will be the heavens, and (men) will be marshalled forth, before Allah, the One, the Irresistible.

48. On the day when the earth will be changed to other than the earth, and the heavens (also will be changed) and they will come forth unto Allah, the One, the Almighty.

يَوْمَ تُبَدَّلُ الْأَرْضُ غَيْرِ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتُ وَبَرَزُوا لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

49. And you will see the criminals that day bound together in shackles.

49. On that day you shall see the guilty ones secured in chains.

49. And you wilt see the sinners that day bound together in fetters.

49. You wilt see the guilty on that day linked together in chains.

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ
مُقَرَّرِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

50. Their garments of liquid pitch and their faces covered by the Fire.

50. Their garments shall be black as if made out of pitch, and Fire shall cover their faces.

50. Their garments of liquid pitch, and their faces covered with Fire.

50. Their raiment of pitch, and the Fire covering their faces.

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ
وَتَغْشَى وُجُوهُهُمُ النَّارُ ﴿٥٠﴾

51. So that Allah will recompense every soul for what it earned. Indeed, Allah is swift in account.

51. So that Allah may requite each person for his deeds. Allah is swift in reckoning.

51. That Allah may requite each soul according to what it earned; and verily Allah is swift in calling to account.

51. That Allah may repay each soul what it has earned. Lo! Allah is swift at reckoning.

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا
كَسَبَتْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ
الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

52. This [Quran] is notification for the people that they may be warned thereby and that they may know that He is but one God and that those of understanding will be reminded.

52. This is a proclamation for all mankind that they may be warned by it, and that they may know that their god is none but the one God, and that men of understanding may take heed.

52. Here is a message for mankind: Let them take warning there from, and let them know that He is (no other than) one Allah: let men of understanding take heed.

52. This is a clear message for mankind in order that they may be warned thereby, and that they may know that He is only one God, and that men of understanding may take heed.

هَذَا بَلَاغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ
وَلِيَعْلَمُوا أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ
وَلِيُذَكَّرَ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٥٢﴾

